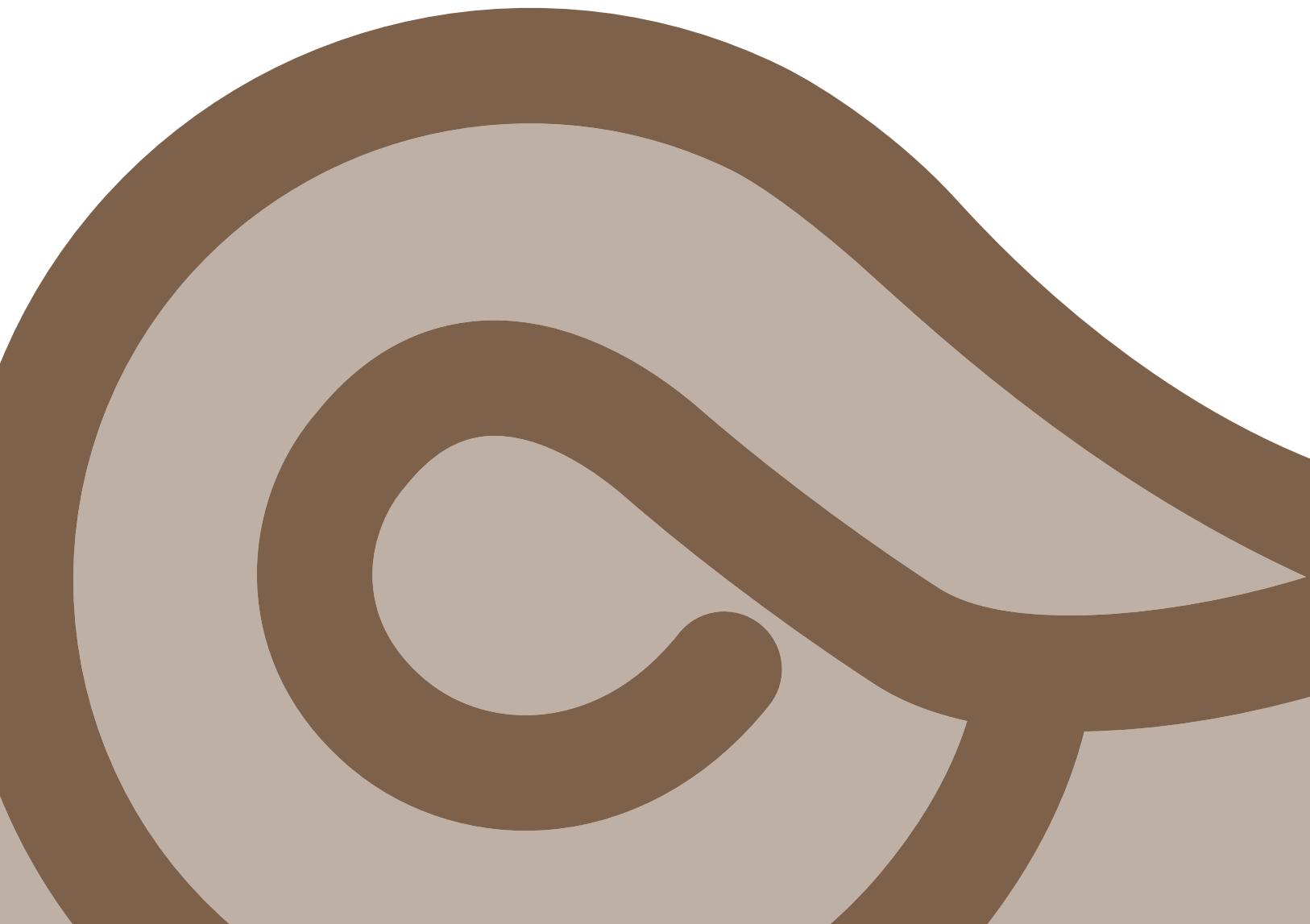


TUTU NIKUA'A NUÚ NDAKITA'AN NDI'I ÑUU  
ÑANÙ TAVA NA NÁA NDI'I ÑA KUU I'TYI  
ININA TSÍ'IN ÑA'AN



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,



Tutu tsa nikua',tsá'a junta kánu 34/180 kíí tsaú'un ùní disiémbre ña 1979 tyà kuu kánina nda'ana a ndakuni tukunaña, a ndi'ivi ntyí ñuu

Tutu nikiví kíí ùní séptiembre ña 1981 tono kaa nuú tutu luu 27.

Ñuu kánu ña tsini tsá'a tutu yó'o,

Kàanko ña tutu ndutyuun ñuu nànù ña nani Carta de las Naciones Unidas ndakani tuki ña tsi'nu inia tutu ña tyikuai nixi koto va'ana ndi'i níví ñuu yíví nduta'ana koto va'ana ndi'i níví ñuu yíví ri ña kánu kuu níví tyà ndutá'an inuú koo ña'an tsí'in tyaa,

Kàanko ña tutu ñuu nànù ña ká'an nixi koto va'ana ndi'i níví ñuu yíví ña nani Declaración Universal de Derechos Humanos ndakani tuki ña nkoo kui'tyí inie tsí'in níví tyà ká'in ña ndi'i níví inú kákui tyà nduta'ain sá'i ntyí kuu ña kuní míí tono ka'an tutu yó'o, tyà koo va'ai tyà, inú koto va'ana ndi'ia a ña'an a kue tyaa,

Kàanko ña kue ñuu kánu ta kita'an tu'uin tsí'in ñuu nánu nuú Pactos Internacionales de Derechos Humanos tyà tyikuai nixi koto va'ana ndi'i níví duta'ain kuntyai inuú na koo ña'an tsí'in tyaa tsiniñú'un koí nixi kuní míí nduta'ai koo va'aí ñuu yíví, nuú tyántya tyuun, nduta'ain koo xu'uin, nuú ka'ana tsá'a ñuu,

Ta tsa tsí'no ña tutu nikúa'a nuú ndakita'an ndi'i ñuu nànù ñuu yíví ña nani Naciones Unidas tsí'ni nixi sá'ai tàvà inuú koo va'a ña'an tsí'in tyaa,

Ta tsa tsí'no ña tsa nikindoo nuú tutu, ña tsa niká'an kue níví ñuu nànù ña nani Naciones Unidas ña tsa ntsá'a ndi'i tu'un tsiniñú'un távà inuú koo va'a ña'an tsí'in tyaa,

Nía nixi tyà ndakani ino ri vasu tsa yee kua'a tu'un vatsi nuú tutu sava'a kue ñuu nànù kuu i'tyi ii inina tsí'in ña'an,

Ndukú'un ino ña ta kuu i'tyi inina tsí'in ña'an kini sa'ana ri kue tsá'ana inuú koo vií níví, tyà u'uka ndakita'an ña'an tsí'in tyaa nuú tyuun tyà kue inuú yee ña'an tsí'in tyaa, tsiniñú'un koí nixi kuní míí nduta'ai koo va'aí ñuu yíví, nuú tyántya tyuun, nduta'ain koo xu'uin nuú ká'ana tsá'a ñuu tava va'a koi ñuu nkó'oyo, tatu koo ra nkoo koo va'ai tsí'in ta'ain tsí'i ndi'i níví ñuu yíví tyà ù'uka kái ku'uin tyà nkoo ntyintyí ñuu nkó'oyo a kue níví ña yee ñuu yíví,



Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,

Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Ndakani ino tsá'aña ta ndá'vi yee ña'an tyà kue tsitsa'a va'aña, kue státa va'ana, ña skua'aña xooni, kue ne'e va'aña tyuun, tsí'in ntyíkaña tsiniñú'un,

Tsínu ini kue ña vityi ña ndáki ndí'i ñuu nánu nixi koo ñuu yíví ña inú koo ndí'i níví tyà koto va'ana níví tyà ño'o tyintyea tàvà inú koo tyaa tsí'in ña'an,

Ndakani toko ña tava inuú koo tyaa sí'in ña'an nduta'an kue ñuu kánu kintyaña ndí'in ña kuu i'tyi inina tsí'in níví tsá'a kolor kuñuña, na kintyána ndí'in ña nikitsaa níví inka ñuu, tyà nikí'via tsantyi tyuun ñuuko tasáa tyà vityi tyà kini sa'ai tsí'o, tyà ndákia ña yee ñuuko, tyà kí'via nuú ña ndatu'un kue ñuu kánu tyà kue tsá'ai inuú koo ña'an tsí'in tyaa,

Ndakáno ña táva ntsitsa na koo víí níví tyà va'a na kooña tàvà nkanita'aka níví ndí'i ñuu nànù, tyà na tyintye ta'an kue ndí'i ñuu kánu tía kue ñuu kánu na koi tono kúni míí koi tsí'in tyuuin tsí'in xu'ui, tyà tsiniñú'un náa ín tyántya ndí'itu, kue kàa ña tsá'ani níví tyà na kuntyáa kue ñuu nànù tàvà víí tyà inuú na kundeekui tyà va'a na kundee ndí'i níví ñuu tyà va'a inú na kee ndí'ikui, na kintyána ndí'in ña nikitsaa níví inka ñuu ñuuko tyà kini sa'ai tsí'o tyà ndákí'ia ndí'i ña yee ñuuko, tyà kue tsá'ai na ndatu'un kue ñuu kánu ni'xi kantyi tyuun ni'xi koi ni'xi kuntyai tàvà ndí'i níví na káii ku'uín, tyà tyintyí ñuui tyà kue kuu inuú koo va'a ña'an tsí'in tyaa,

Tsínu ini kue ña kua'aka na kuá'ana tyuun nuú ña'an tyà inuú na ku'a'ana koo ña'an tsí'in tyaa, kaaki ku'uín tyà, tyintyí ñuui tsí'in ñuu, yíví tyá víí kundeena,

Tsiniñú'un kundaa ino ña ntia ndakunina ña kánu kuu ña'an tàvà koo va'a sí'i tyà, kuu ntintyi ndí'i níví, káaña ku'uña tía ntia vityi kue tàvà na kua ña kánu kuuña, ri yee se'eña tyà kánu kuu tátia ña kuatyí, tsí'in nana ña kuatyí tàvà xná'ana nuúkui tyà tsiniñú'un kunda inina ñàa su tsá'a ña yee sí'i kuu i'tyi inina, tsá'ai ri tàvà na kutu'ua ña kuatyí tsiniñú'un tyintye ta'an ña'an tsí'in tyaa tsí'in ndí'ika níví,

Na ndákùnà ña tàvà inuú koo ña'an tsí'in tyaa tsiniñú'un ndasáma tyuun ña tsa yáta sá'an ña'an tsí'in tyaa nuú sí'i tsí'in ndí'i níví,

Tsa nikindò nuú tutu ta ndatu'un dí'i ñuu nànù ña kintyána ín tyántya ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an, tàvà, na dukuna nixi xnána ndí'i ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an,

Nikíndokui ña:



## Parte I

### Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



## Tsío xi'na

### Tutu luu ín

Tàvà na kuu tyikùa tutu nàñu, tsiniñú'un kundaa ino ña ta "kuu i'tyi inina tsí'in ña'an" kúnia kátyia ña sasi'inaña, tsá'a ña kuuña ña'a ña kue ndakúninaña tsa'a ña kuuña ña'an, nia ndanta'aña a yee míí nduta'ain ña inuú koi tsí'in tyaa tono kaa nuú tutu ña tyikua nixi koto va'ana ndi'i níví ñuu yíví tàvà sá'i ntyí kuu ña kuni míí nduta'ai koo va'aí ñuu yíví ,nuú tyántya tyuun nduta'ain koo xu'uin, a ntyíka ña tsiniñú'un.

### Tutu luu ùvì

Kue ñuu kánu nduta'i tyikai kuatyi sata níví tatu na kuu i'tyi inina tsí'in ña'an, tyà nduta'i tsí'in ndi'i ña tsí'nia ,na tyántya kuatyi tàvà na náa ña na kuu i'tyi inina tsí'in ña'an:

- a) Ña kue ñuu nàñu nduta'i, tatu nyáá sá'iña tyái nuú tutu tsántya tyuun ñuu a ntyíka nuú tutu ña tsiniñú'un kindoo ña inuú koo ña'an tsí'in tyaa tyà nduta'i kuntya ña sáa koo;
- b) Tsiniñú'un nduki nuú tutu vatsi tu'un, ña tyikúa a ntyíka ña kuu tyíkàa nixi tyántya kuátyi, ndi'i ña kuu i'tyi ini tsí'in ña'an;
- c) Tsiniñú'un kuntyána na koo va'a kueña'an inuú na koo ña'an tsí'in tyaa tyà kindoo ña tá ña tsántya tyuun ñuu kánu a ntyíka ña tyintyee níví kuntyái ña'an tàvà nkuu i'tyi inina tsí'ia;
- d) Sá'an ña máni ña masaa ña kuu i'tyi ino tsí'in ña'an tyà kuntyéko ña ra tyántya tyuun a ve'e tyuun na kandítsara;
- e) Ndaki'io ndi'i kua ña va'a yee tàvà ma kuu i'tyi inina tsí'in ña'an ntyí níví nikuu nuú dakita'an kua'a níví a kue empresa to'o;
- f) Ndukuko ndi'i kua ña va'a yee ri tyikuai nixi tyántya kuatyi, tàvà na ndasama a tàvà na náa tutu ña tyikua, a ña tsá'an ntyee, ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an;
- g) Náa ndi'i tu'un ña ká'an nixi ntánya kuatyi ñuu nàñu tatu kuu i'tyi inia kue ña'an.

### Tutu luu ùnì

Kue ñuu kánu ndaki'ia ndi'i kua tyà tsiniñú'un, kua'ai koo ña'an nixi kuní meeña nduta'i kua'ai koo va'aña ñuu yíví, nuú tyántya tyuun, nduta'aña koo xu'uña, nuú ka'ana tsá'a ñuu, tyà ntya nuú tyikúana kuatyi tàvà na kaa ña'an ku'uin, tyà na koo va'aí na koo ña'an nixi kuní míí tyà koo víá inuú koi ñuu yíví tono kue tyaa.



#### **Artículo 4**

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

#### **Artículo 5**

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

#### **Artículo 6**

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

### **Parte II**

#### **Artículo 7**

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;
- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.



### Tutu luu kúmi

1. Nduku kue Ņuu kánu ndi'i kua va'a tyà tutu ntyíityi vasu xoo tiempo tòvà ka'maka inuú na koo va'a Ņa'an tsí'in tyaa tyà suu Ņa kuu i'tyi ina tsí'in níví tono kaa nuú tutu yó'o, tía nkuuka koo tu'un, a kua Ņa tyántya tyuun, Ņa kue tsá'a inuú koo Ņa'an tsí'in tyaa; tatu kue Ņuu kánu tsa nduki inuú na koona tyà inuú na ká'ana tsí'ina.
2. Nduku kue Ņuu kánu ndi'i kua va'a tyà tutu ntyíityi, ntyà Ņa vatsi nuú tutu' - nikua'a nuú ndakita'an ndi'i Ņuu anù, tòvà na kuntyánaña ta Ņuu se'eña tyà nkoo i'tyi inina tsí'in Ņa'an.

### Tutu luu u'un

Nduku kue Ņuu kánu ndi'i kua va'a tyà tutu ntyíityi tòvà:

- a) Na kuu ndasamana ndi'i kua yee Ņuu nixi yee Ņa'an tsí'in tyaa, tòvà na náa Ņa kini ka'ana a Ņa kini sá'ana kue nda'a Ņuu a nyíka Ņa va'a ri kuu i'tyi inina tsí'in Ņa'an a tyaa a kaa tyaa Ņa'an Ņa kánuka kui ra inuú kuukui;
- b) Kue Ņuu kánu nduta'i kuntyái Ņa ini ve'ena va'a na koona na ndakani inina Ņa kánu kuu nána Ņa kuatyí ri ntyáiňa tyá Ņuu kánu nduta'i ndakunia Ņa inii nduta'a tyaa tsí'in Ņa'an kuntyái si'i tava na kuanuňa tyà skuaňa tya tsiniňú'un ndakani inina Ņa kánuka kuu si'i nuú ndi'ika Ņa'a.

### Tutu luu iňu

Nduku kue Ņuu kánu ndi'i kua va'a tyà tutu ntyíityi, ntya Ņa vatsi nuú tutu Ņa tyikua nixi tyántya tyuun, tòvà na náa Ņa kini sa'ana ts'in Ņa'an ri tyikánaña nuú ti'ina tutyi tsá'a xu'un.

### Tsio ùvì

#### Tutu luu útsa

Kue Ņuu kánu nduki ndi'i kua tsiniňú'un tòvà na náa Ņa kuu i'tyi inina tsí'in Ņa'an nuú tyántya tyuun a nuú ndakita'an kua'a níví Ņuu nkó'oyo, tyà nduta'in, kuntyai Ņa inuú na koo Ņa'an tsí'in tyaa, tòvà:

- a) Kue Ņa'an kuu ku'uin saa vatárňa tsá'a ntyí niví kuntyaa tyuun a tsá'a ntyí tutu Ņa nikua'a nixi tyántya tyuun kue Ņuu a kuu tyikánaña a saa votárna tsá'aña tòvà na kunkàai;
- b) Tsiniňú'un kunkàai nuú ndakita'ana savá'ana tutu kóvierno tyà nuú tyikúa-na nixi ká'an tutu yó'o, tyà kuu kunkai kuntyái tyuun nuú níví Ņuu a nuú kóvierno;
- c) Tsiniňú'un kunkàai nuú ndakita'an kua'a níví a nuú asociácio Ņa kue nkaa tsí'in kóvierno tòvà na tyintyí kua'a níví Ņuu nkó'oyo.



## Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

## Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

## Parte III

### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;



### Tutu luu ùnà

Kue ñuu nànù ndukuna ndi'i kua tsiniñú'un va'a tàvà inuú na koo ña'an, tsí'in tyaa tyà nkuu i'tyi inina tsí'iña tyà nduta'ain kunkaai nuú koviérnoña nuú ndakita'an kue ñuu nànù a tsinuñú'un ká'ain nuú ndakita'an kue ñuu nànù.

### Tutu iìn

1. Kue ñuu kánu nduta'ai kuntyái ndi'i ña tsiniñú'un tàvà inuú na koo ña'an tsí'in tyaa tyá kuu ndásamana ñuu nikákuna. Nduta'an ñuu kuntyái, ña nia na tan-da'a ña'an tsí'in tyaa inka ñuu a nia na ndásama ñuu nikáku íia ta tsa ndan-da'ai tsí'ia nkuu kátyina ña ndasáma ñuu nikákui, a kátyina ña tutyí ndasámi ñuu nikákui tono ña íia.
2. Kue ñuu kánu nduta'ai kua'ai nuú ña'an ndi'i ña tsiniñú'un tàvà inuú koo ña'an tsí'in tyaa tyà ndatu'un kui tsá'a tutu nuú nikáku se'ekui.

### Kua ùní

#### Tutu luu útsi

Kue ñuu kánu ndukukui ndi'i kua tsiniñú'un tàvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an tàvà ndaa inuú na skúa'a ña'an tsí'in tyaa tàvà va'a na koonaa tyà nduku ñuu kánu ña inuú koo ña'a tsí'in tyaa:

- a) Inuú nduta'an ña'an tsí'in tyaa skuá'ana ntyí karréra kúnina, a skúa'akana ta tsa ni kuu ntyítyina tsinuñú'un kuána kí'vina skúa'ana a ne'ena diplóma ndi'i kua nuú skúa'ana, kue ñuu kánu a nda'a ñuu; tàvà ndaa inuú nakona tsiniñú'un inuú skúa'ana ntya préscolar, ndi'i kua, a ta tsa ndi'i kárrérana, a ndi'i ña kúnina kuntyíkana;
- b) Inuú nduta'an ña'an tsí'in tyaa skúa'akui ndi'i prográma, a sa'ai exámen a ndatu'un tsí'in níví ntyítyi satyúunka ika tyà nduta'ain tono kue tyaa skúa'ai nuú ndee ndutyuun va'a tyà nuú yee ve'e va'a;
- c) Tsiniñú'un na náa ndi'i ña váa ndakáni ini kue tyaa a níví tsá'a ña'an nuú ndi'i kua tyà ndi'i kua nuú skúa'ana tsiniñú'un inuú tyintyéna ña'an a tyaa tàvà na skúa'ana ku'una ntyíka skuéla tían inuú na skúa'a nduuna tsiniñú'un ndasáma tutu sakúa'ana tsí'in libro a ntyíka kua nixi xnána;
- d) Nduta'ana inuú ne'ena véca tàvà na skúa'ana a ntyíkaña ña kúnina tyíntyena tàvà na ne'eña xu'un skúa'ana;
- e) Inuú nduta'ana skúa'ana nuú prográma xna'a ndi'i tiempo ntya prográma ña xna'a ta tsa satyuuna a ta tsa va'ana tyà ku'nikiana skúa'ana tàvà ndaa na náa ña káana ña sin kuu tyaa tyà sin kuu ña'an;



- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
  - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
  - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
  - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
  - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
  - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
  - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.
2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
  - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
  - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;



- f) Na nùu ña stakoo kue ña'an ña skúa'ai tyà na kua'a prográma tàvà ndi'i ña'an kuátyi a ña nikee skúa'a tàvà na kistsátuki skúa'ai;
- g) Inuú nduta'ana kunkáana nuú depórte kúnina kunkáana a edukasío físika;
- h) Inuú nduta'a ña'an tsí'in tyaa ne'ena tutu ña ká'an nixi koto va'ana mena tàvà nkí'in kue'ena tsí'in se'ena, tyà stiniñú'un xná'a níví nuúna tàvà kunina nisaa se'ena koo.

### Tutu luu útsi ín

1. Kue ñuu kánu nduta'ain ndanduki ndi'i ña tsiniñú'un tàvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an, nuú satyúuin tava va'a na koo ña'an tyà inuú, na kooi tsí'in tyaa:
  - a) Tsiniñú'un kua'ana satyuun ña'an tono ndi'i níví ri ña kánu ntyúa kuu ñó'o
  - b) Tsiniñú'un inuú kua'ana satyuun, ña'an tono ndi'i tyà tsiniñú'un inuú katsínaña tono kue tyaa tàvà na ni'in tyuun;
  - c) Tsiniñú'un ká'tsi mee ña'a ntyí kuu ña kúnia skúa'ai tyà ntyí tyuun, kúnia sá'ai tyà kuu kái ku'uin, a va'a kunkái nuú satyúuin nduta'ain tyintyénaña a ni'in ntyíka servíso, tyà nduta'ain tyintyénaña skúa'aki ku'uin, a xnána nuúi, nuú satyúuin tyà xná'akana nuúi tàv a kaa'ki kuui sáani;
  - d) Inuú nduta'ain tyávinaña, tono kue tyaa a inuú tyintyénaña, tyà inuú nduta'ain ká'an va'ana tsí'ian ri inuú ña kánu kuui tono kue tyaa, tyà nduta'aña tyikúana ña kánu kuu tyúuin;
  - e) Tsiniñú'un koto va'ana ña'an nuú satyúuin a ta na ndi'i tsayúuin, a ta ma ni'in tyuun, sá'ai a ta na kí'in kue'eña,, a ta nkuuka satyúuin a na níia, a ntyíka na ndo'oi tyà nkuuka satyúuin, tyà saani nduta'ain tyávina kíi nduta'ain nditatui;
  - f) Tsiniñú'un koto va'anaña tàvà nkí'in kue'eña tyà kuntyánaña nuú satyúuin, a ta ñúu si'i.
2. Tàvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an ri káana ña tanda'ani kui a kuntyái si'iñi tyà tsiniñú'un kua'ana satyúuin, ña kue ñuu kánu nduta'ain ndanduki ndi'i ña tsiniñú'un tàvà:
  - a) Nkua'ai, tatsína kue ña'an nuú satyúuin, tsá'a ña ñúu si'i a tsá'a ña kúnia kuá'ana xoo kíi kuin ka'ku si'i tyà nkuu i'tyi inina tsí'ian tsá'a ña ndanda'ai a ntya tanda'ai;
  - b) Tsiniñú'un kuá'ana ke'en yoo kuin ka'ku si'i tàtu ñúutsi tyà tsiniñú'un tyávinaña tyà makintyána tyuun sá'ain tyà makintyána kuía tsa satyúuin a ntyíkaña;



- c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
  - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

### **Artículo 12**

- 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
- 2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

### **Artículo 13**

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

### **Artículo 14**

- 1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.



- c) Tsiniñú'un tyikaa kue ñuu kánu ndi'i servíso tåvà tyintyí kue tata ña kuátyi na kuntyái kue si'i tyà na koo tiémpoña kuin satyúui a ntyíkaña sá'ain nuú ndee kua'a níví tåvà na kaa si'i kuin tyà tsiniñú'un kooka servíso tåvà tyintyí a kuu kuntyái ña kuátyi;
  - d) Tsiniñú'un kuntyána kue ña'an ta satyúuin nuú tuuun ntyee tyà ñuu si'i ri kuu sá'aña kue'e tsía;
3. Tutu ña niku'a tåvà tyikúana nixi kuntyána ña'an tsiniñú'un tuku tuku kuntyénaña tåvà kunína nixi kuain tsí'in konosimíento sientífiko a teknológico tyà kuu kuntyée tukunaña a xnánaña a tyikana ntyíka tu'un nuú tutu yó'o nixi tsiniñú'un.

#### Tutu luu útsi ùvì

- 1. Kue ñuu kánu nduta'ain nduki ndi'i kua tåvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'án nuú tsa'ain kutáti ri tsiniñú'un kuntyána tåvà inuú na koo ña'an, tsí'in tyaa tyà na ne'ena ndi'i ña tsiniñú'un kutátana tyà na ndatu'una nisaa se'ena koo.
- 2. Nkuu sá'ana ntyí ña kúnina tsí'in tu'un ña vatsi nuú tsío xina a párrafo ín, tyà kue ñuu kánu nduta'ain tyikái ndi'i servíso tsiniñú'un ta ñúu se'eña ta tsa unkáku se'ña tyà ta tsa nikáku se'eña, tyà servísioka koo uín tåtu saa tsiniñú'un, tyà saani kuntyána na koo ndi'i ña katsáña ta ñúu si'i tyà tsá'ai tsí'tsi si'i.

#### Tutu luu útsi ùnì

Kue ñuu kánu nduki ndi'i ña tsiniñú'un tåvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an nuú ndi'i tsí'o tåvà koo xu'uin tyà va'a koi nuú ndee níví tya nduta'ain inuú, koo ña'an tsí'in tyaa, nuú ndi'i tsí'o:

- a) Nduta'ain tyintyéna ta'ain;
- b) Nduta'ain kua'a nuú xu'un vánkoka, nuúi a kua'a nuúna xu'u nuúi ña kuu vi'i a ntyíka kua ne'e nuúi xu'un;
- c) Nduta'ain tåtu ku'nia sá'ai depórte, a ntyíka ña kúnia sá'ai ñuuui.

#### Tutu luu útsi kúmi

- 1. Kue ñuu kánu tsiniñú'un kúnia ndi'i kue tundo'o yee kue ña'an nda'a ñuu ña tyí'i itú a tsí'tu ñu'un tsiniñú'un kúnia ña kánu ntyúa kuu tuuun sá'aña ri tyíntyi si'i, vasu kue ni'i xu'un tía kua'a ña'a ká'na katsa'an na vi'i, ta satyúuin nuú ñu'un tyà nduta'an kue ñuu kánu nduki ndi'i ña tsiniñú'un tåvà na sá'ana ndi'ina ña ká'an tutu yó'o tsá'a kue ña'an nada'a ñuu.



2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
  - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
  - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
  - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
  - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
  - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
  - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
  - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.

## Parte IV

### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.



2. Kue ñuu kánu tsiniñú'un nduki ndi'i ña tsiniñú'un tàvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an nda'a ñuu tàvà ndakuni ndaana ña inuú na koo ña'an tsí'in tyaa, ri ña kánu kuu tyuun sá'an ña'an ri kaa ñuu ku'uin, st'iñ tyuuña tyà nduta'ain kunkai:
  - a) Satyúuin nuú kua'a kue plán ña tyíntyee kue ñuu kai kui'in ndi'ini ni tsio;
  - b) Nduta'a kue ña'an kua'ana servísio nuúi tàvà na kutá'ti, tyà stiniñú'un xná'a níví nuúñaa tàvà kuniñaa nisaa se'ena koo;
  - c) Nduta'ai ni'in programa ña tyíntyee kue níví;
  - d) Nduta'ai skúa'ai a kutú'vi ndi'i kua nuú ve'e skúa'ana, a ntyíka ña kúnia skúa'ai vasu tsava'ai skúa'ai tàvà na kutú'vi, tyà saani, tyínteneña tsí'in ndi'i servísio ñuuí tàvà na kunyíkaña ku'uin;
  - e) Kuu ká'ain tsí'in kua'a níví a tàvà in ina tyintyéna méena a tyíkàana kooperatíva tyà tyíntyee taána tàvà inuú na ne'ena xu'un tsí'in tyuun sá'ana kuénta méena a inka kua;
  - f) Kuu kunkaña satyúuin ñuui;
  - g) Kàaka nuui xu'un tàvà kuu satyúuin nuú ñu'un, kuu satyúuin nuú ndi'i servísio ña xi'ko a kutyúuin ndutyuun ña tsiniñú'un, tyà nduta'ana koto va'naña tatu ntyí tutu ña ká'an tsá'an ñu'un ndidasámaña;
  - h) Inuú nduta'aña koo va'a nuú yee vi'i nuú nkaa váñuña a ntyíka servísio tàvà koo vií ve'eña, váñu, koo lusña, tyikúi, kárru tyà ndi'i ña tsiniñú'un tàvà ku'nia ntyí kuu ña kuu.

## Kua kúmi

### Tutu luu tsau'un

1. Nduta'an kue ñuu kánu ndakunia ña inuú kuu ña'an tsí'in tyaa nuú tutu ña tyikua nixi tyántya tyuun.
2. Nduta'an kue ñuu kánu ndakunia ña inuú kánu ña'an tono tyaa, nuú tutu ña tyikua, nixi tyántya tyuun. Tyà tsiniñú'n, ndakuni ñuu kánu ña inuú nduta'ana ka'ana tsá'ana. Tyà ña'an tsí'in tyaa inuú nduta'ain kánia nda'ai nuú tutu ña'ai a ñu'ui tyà inuú tyikuána nixi tyántya tyuun a nixi sa'akui nuú korte a tribunal.
3. Tsa tsíni kue ñuu kánu ña tàtu yee inka kontráto a tutu ña sa'a ntyíka to'o tyà kue ká'ain nixi tyikúa tàvà koo va'a kue ña'an tsiniñú'un náai.
4. Ndi'i kue ñuu kánu nduta'ai ndakunia tyà ntya'ai nuú tutu tsántya tyuun ñuui ña inuú nduta'a tyaa sí'in ña'an koo va'aña tyà kákaka níví nixi kuní míi tyà koi tyí kuni míi.



## Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
  - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
  - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
  - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
  - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
  - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.



### Tutu luu tsau'un ín

1. Ndi'i kue ñuu kánu ndandúki ndi'i kua nixi xnàai ín tyántya ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an nuú ndi'i tyuun nànù ta tánda'aña nixi ndeeña tsí'in ta'aña, tyà, kue ñuuka kuntyái tàvà inuú koo tyaa tsí'in ña'an:
  - a) Tyà inuú kuu tanda'a ña'an tono tyaa;
  - b) Tyà inuú nduta'aña nduki íia tyà tanda'ai tàtu saa kunía tyà saa ká'ain;
  - c) Inuú nduta'aña sá'ain ndi'i ña tsiniñú'un na tanda'ai a na stákoi íia;
  - d) Inuú nduta'a ña'an tsí'in tyaa kuntyána se'ena nía ndanta'ana a mándanta'ana, tsiñú'un kunina ña se'ena; kuuña, kuu kánuka nuúna;
  - e) Inuú nduta'a ña'an tsí'in tyaa ndakáni inina nisaa se'ena kunina koo tyá nisaa kua stákona tàvà na kaku ín ín se'ena, tyà tsiniñú'un ndakatu'una tyà skuá'ana tyà ndukuna nixi koo va'ana;
  - f) Tyà nduta'ana kunina ña ndúuna kuu ndaki'ina se'ena, kuntyánaña a ndaki'ina nyíka se'e níví, tyà skuánunaña a ku'una ntyíka institúsió ñuu kánu; ña ká'an tsá'a ña yo'o, tàvà kunina ña se'ena kuu ña kánuka kuu;
  - g) Inuú nduta'an ña'an tsí'in tyaa, sá'ain ntyí kuu ña ká'ain níia tsa ndanda'ai tyà inuú nduta'ain katsia apeyíduña, a ntyí kuu ña kúnia skúa'ai a tyuun kúnia sá'ai;
  - h) Ta tanda'ana inuú ndutá'ana ña'an a tyaa koo ñu'una, a ntyí ña ndakuána, a kákana tutu, tàvà kuu kutyúuna ña'an a ñu'una, níia ndakúana a ní ne'e ùuna.
2. Nkuu tand'a kue ña kuátyi tyà kue ñuu kánu nduta'ain nduki ndi'i tutu ña tyíkua nixi tyántya tyuun, tàvà na kákina nisaa kuía koo ña kuátyi tàvà kuu tanda'ai tyà tsiniñú'un ku'uin tutyí tanda'ai nuú regístro sívi.



## Parte V

### Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.
6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.



**Kua u'un**  
Tutu luu tsau'un ùvì

1. Tsiniñú'un skúa'a kue ñuu kánu tàvà kunia nee a sá'an kue ñuu ña ká'an tutu yó'o, tyà tyikai ín Komite tàvà na náa ña kuu i'tyi inina tsí'in ña'an tyà kuna-nía nuú tutu yó'o komite ndakita'an, tyà saa kooi ntya niki'vi tutu yó'o, kíí tsau'un ùnì tyà, ntya ndí'i ñuu ña nani trigésimo quinto Estado Parte, ndakuni tutu yó'o ri oko ùnì ñuu kuu ña ntyítyika tyà tsí'niki nixi koo vaa níví tono kaa nuú tutu yó'o. Ndi'i kue ñuu ntyítyi kátsinaña nuú ñuu nànù, ndakàa nuú tutu yó'o tyà kuu satyúuni méena; tyà inuú kunkàana ntyí kuu nuú ñuu tsiniñú'un tyà va'a satyúuna tono kue sistema ña tyikúa va'a nixi tyántya tyuun.
2. Kue níví ña kuu kunkàa tono komite kuu kátsinaña tsí'in votasío se'e nuú ín lista nuú nkàa kua'a níví ña nikátsi mee ñuu kánu. Tyà kue ñuu kánu kuu tyíkai níví ñuuui.
3. Kuu kátsina níví ta tsa niya'a iñu yoo ya niki'vi tuti yó'o. Ta kuma'ni ùnì yoo kuu elección, Secretário kánu ña Naciones Unidas nduta'ain tutyúuin ín kárta nuú kue ñuu kánu tàvà tyikána ntyí kuu kandidátiona ta kuma'anika ùvì yoo. Secretário kánu nduta'ain sá'ai ín lista nuú vatsi sí'vina tsí'in apeyíduna, tàvà kuu katu'uin, nuú kue ñuu kánu nixi nikindoo kue níví ntyíkai.
4. Ka'tsina kue níví kuu kuu komite nuú júnta kue ñuu kánu tyà tsiniñú'un katu'un Secretário kánu tyà sá'ana júntaka nuú ndakita'an kue ñuu nànù ña nani Naciones Unidas. Nuú júnta yó'o, tsiniñú'un kunkàa ùvì kua kue ñuu, tyà níví kuu kuu komite kúuña ne'e kua'aka vóto a níví ne'e ndí'i tu'u vóto tàtu na sá'a votar ñuui tsá'ai a ñuu nkàa júntaka.
5. Kue níví kuu kuu komite ká'tsinaña ta kúmi kuía. Tía kue, ñin na ki'vi xi'na ùvìni kuía kunkàana. Tyà Presidente komite nduta'ai ka'tsinyui ntyí kuu kue ñin tuku sí'vi níví kunkàa.
6. Ka'tsina u'unka níví kunkàa nuú komite tono kaa nuú tutu nuú párrafo ùvì, ùnì tyà kumí nuú tutu luu, yó'o ntyà kueeka na ndukuni ñuu a Estado trigésimo quinto ña tsí'nia a nkàai nuú tutu nani Convención. Tyà ta sa ndii ùvìka komite kunkàa, mee presidente kánu, nduta'aña ka'tsia ntyí kuu níví kunkàa ùvìni kuía.
7. Tatú ntyí ndaku tyà níví komite kua'ain tyà kúnkàaaki tsiniñú'un nadaduku ñuu kánu ntyí níví ntyítyi kunkàa ñuui a nee nixi ndatu'un kue Komite.



8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

#### **Artículo 18**

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
  - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
  - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

#### **Artículo 19**

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

#### **Artículo 20**

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.

#### **Artículo 21**

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.



8. Kuu ne'e kue níví Comité, kua'aka luu xu'un tsía tsa saa ki'in yávia kuenta Naciones Unidas tàtu saa na kindòo nuú júnta, kánu tyà àtu ña kánu kuu tyuun sá'ana Comite.
9. Secretário kánu ña ñuu nànù ña nani Naciones Unidas nduta'ain tyikai ndi'i níví tyà servisío tàvà va'a na satyúun kue komite tono kaa nuú tutu yó'o.

#### Tutu luu utsau'un ùní

1. Kue ñuu kánu nduta'ain tyikai na kuntyá níví komite ña kuu Secretário kánu Naciones Unidas, tyà tsiniñú'un ndakuai ín tutu, ña ká'an nixi tyikúana nixi tyantya tyuun, a kuatyí a ntyíkaña tsiniñú'un koo ndi'i tono kaa nuú tutu yó'o:
  - a) Tyà tutuka kua'ai nuú ín kuía ta tsa niki'vi tutu yó'o nuú ñuu nduta'an;
  - b) Tyà kueeka tyà kuu kúa'tutuka ta kumí kuía, a na, kàaka mée komiteña.
2. Tsiniñú'un ndakani kue ñuu nuú tutu tàtu ntyíña u'u kuu tyà kue tsá'ai na koo ndi'i tono ká'an un tutu yó'o.

#### Tutu luu utsau'un kúmi

1. Nduta'an mée komite tyái a nuú tutu nixi kúnia tyantya tyuun.
2. Mée komite nduta'ain tyikai nyí níví kunkàa ta ùví ta ùví kuía.

#### Tutu luu oko

1. Ndi'ina komite ndakita'ana ta kuí ta kuía xo'oka kíí su ùví semana tàvà kunt-yeena kue tutu tsaa nuúna tono kaa nuú artículo tsau'un uni ña vatsi uú tutu yó'o.
2. Kua júnta na komite kuu kuukuui nuú stio júnta Naciones Unidas a ntyíka tsio na katyi komite.

#### Tutu luu oko ín

1. Komite nduta'ain katu'uin ta kuía nuú konsejo Ekonómico tyà Sosial, tyà ña ñó'o katu'un nuú júnta nànù Naciones Unidas tsí'in ín tutu ntyí tyuun ntsio tyà nuú júntayo kuu kua'ana tu'un tsiniñú'un tàvà va'aka koo nixi ká'an mée tutu ndakua'a Konsejo tyà tutu ndakua'a kue ñuu kánu. Ndi'i tu'un konsejo, ña tsiniñú'un, tsí'in tu'un kue ñuu tyánaña nuú tutu komite.



2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

### **Artículo 22**

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

## **Parte VI**

### **Artículo 23**

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

### **Artículo 24**

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

### **Artículo 25**

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



2. Secretário kánu Naciones Unidas ndakua'ai tu'un ña vatsi nuú tutu komite nuú Comisión ña Condición Jurídica Y Social de la mujer tàvà na kúnia nixi kaa.

### Tutu luu oko ùvì

Kue organismo ntyíntyi nduta'ain kunkaui nuú exáme sava'a Convencion tyà tyikuai kua'a tyuun. Kue komite kuu ka'ni kua'a organismo ntyíntyi tava na ndakua'ana tutu ña ká'an a va'a tyíkua ña vatsi nuú tutu yó'o tyà tyikuai kua'a tyuun.

### Kua iñu

#### Tutu luu oko ùnì

Ni ín ña vatsi nuú tutu yó'o kuu xnái a stívia ña inuú nduta'an tyaa tsí'in ña'a koona:

- a) Tyà tàtu sa kaan kuu kunkai nuú tutu tyíkua tyuun kue ñuu kánu; a
- b) A ntyíka convención, tratado a acuerdo internacional ña yee ñuuka.

#### Tutu luu oko kúmi

Ku ñuu kánu nduta'au ndukaki'ia ndi'i kua tsiniñú'un nuú ñuu kánui tàvà ndaa va'a na koo níví tono kaa nuú tutu yó'o.

#### Tutu luu oko u'un

1. Nuú tutu yó'o kuu ká'ni kue ndi'i ñuu kánu nda'ai.
2. Secretário kánu ña Naciones Unidas nduta'ara ndaki'ira tutu yó'o.
3. Tuto yó'o kuu ndakuni kue ñuuña. Tyà tàtu na ndakuninaña tsiniñú'un tutyú-na tutu nuú Secretário kánu Naciones Unidas.
4. Tutu yó'o kuu ndi'ivi ntyí ñuu kúni. Kue ñuu kúni ndi'vi tutyúin tutu nuú Secretário kánu Naciones Unidas.



## Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

## Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

## Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

## Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.



### Tutu luu oko iñu

1. Ntyí kí nikuu kue ñuu kánu tàtu kúnia na kuntyéna nixi kaa tutu yó'o ña nani Convención kuu tuyúuna ín tutu nuú Secretário kánu Naciones Unidas.
2. Nuú júnta kánu Naciones Unidas ndatu'una ntyí kuu ña tsiniñú'un tàvà kunt-yéna tutuka.

### Tutu luu oko útsa

1. Tutu yó'o kuu kutyúnaña na ya'a oko utsi kíí tutu yó'o kuu kívia ña ya'a oko útsi kíí ña tsa ndakua'ana nda'a Secretário kánu Naciones Unidas tyà ta tsa na ya'a oko tutu ña ñuu nkàa nuú tutu yó'o.
2. Ndi'i kue ñuu ña kanditsi ña ka'an tutu yó'o a kunía kívia a ña ta tsa niki'vi oko útsi tutu ña ká'an a ndakuni ñuu a niki'vi ñuu nuú tutu yó'o tsa kuu kutyúnaña tutu yó'o na ya'a oko útsi kíí ña ndutyun ñuu tutu ña kúnia kí''via.

### Tutu luu oko ùnà

1. Secretario kánu Naciones Unidas ndutá'ara ndaki'ira tyà ká'ara tsá'a tutu nuú ndi'i kue ñuu kánu ña ká'an ña ndakúnina tutu yó'o a ndi'vina nuúi.
2. Nkuu ndaki'i ni ín tutu ña nkita'an tsí'in tu'un a ntyí kua nikua'a tutu yó'o.
3. Ndi'i ña káana ña va'a yee kuu kintyánaña tátu na sáva'ana in tutu ra kat'u'una nuú Secretario kánu Naciones Unidas ndakítá'an ra ndutá'ara kat'u'ura nuú ñuu kánu. Na tsaa tutu ra kuu sá'ana ña kúnina.

### Tutu luu oko iìn

1. Tátu kue kita'an tu'un ùvì ñuu a kua'aka ñuu ña nsikàa nuú nikua'a tutu ri sin kundaa inia a sin ku'nia tyikúai tutu yó'o tyà tsa ndatu'uin tyà kue kita'an tu'uin kuu sava'ai ín tutu. Tátu tsa niya'a iñu yó'o ña ntsákikui tutu ra nía saan kue kita'an tu'uin, tsniñú'un ntyí ñuu nikùu sava'ai tutu ra tutyúiña nuú ñuu nànù nuú tsántyakui kuatyí ña nani Corte Internacional de Justicia, tyà tyái tutu tono kaa nuú tsántyana kuatyí.
2. Kue ñuu kánu ña sava'a tutu yó'o ntya tá ora nikánina nda'ana ndakúnina tutu yó'o a niki'vina nuúi kuu ká'ana ña kue ndútsa kanditsána ña ká'an tutu nuú kua ín ña vatsi nuú tutu luu yó'o. Savaka kue ñuu kánu kue ndútsa kanditsána ña ká'an tutu yó'o.
3. Ndi'i ñuu kánu ña sava'a tu'un vatsi nuú kua ùvì kuu kintyánaña ntyí kíí nikuu tyà katu'una nuú secretario kánu Naciones Unidas.



### Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.

TUTU NIKUA'A NUÚ NDAKITA'AN NDI'I ÑUU ÑANÙ TAVA NA NÁA NDI'I ÑA KUU I'TYI ININA TSÍ'IN ÑA'AN



### Tutu luu oko útsi

Inuú ka'an tutu nikua'a yó'o, nuú sa'an árabe, chino, sa'an styila, francés, inglés tsí'in ruso tyà tutyunaña nuú Secretario kue ñuu nànù.

Tàvà na kundaa ndi'ina, ndakita'an tyana tsí'in nda'ana, nuú tutu yó'o.